

Rodríguez del Alisal, Mariló y Javier Vives Rego. *Japón a escena. Teatro nō y kabuki*. Gijón: Satori Ediciones, 2026. 192 pp. ISBN: 978-84-10404-28-1

Pilar Cabañas Moreno

Universidad Complutense de Madrid ✉ 

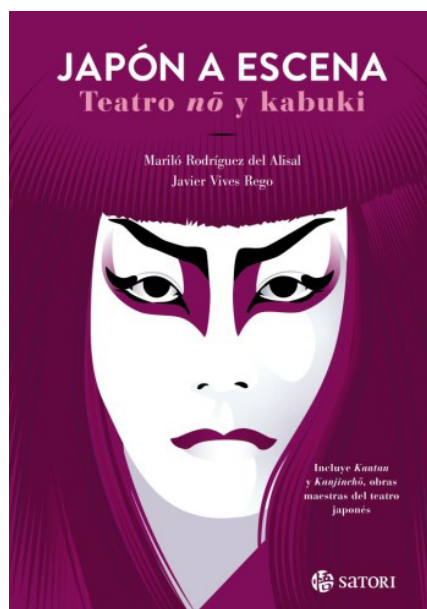
<https://dx.doi.org/10.5209/mira.110389>

Resumen: Esta reseña analiza *Japón a escena. Teatro nō y kabuki* como una propuesta que trasciende la mera traducción teatral para convertirse en un espacio de mediación cultural y crítica. Se destacan las traducciones de Mariló Rodríguez del Alisal y la labor contextualizadora de Javier Vives, cuya aportación permite comprender las dimensiones históricas, performativas y simbólicas del nō y el kabuki. El volumen articula de manera equilibrada traducción, comentario y reflexión hermenéutica, consolidándose como una aportación significativa a los estudios japoneses y teatrales en lengua española.

Palabras clave: mediación cultural; nō; kabuki; traducción teatral.

Abstract: This review examines *Japón a escena. Teatro nō y kabuki* as a work that transcends mere theatrical translation to become a space for cultural and critical mediation. Particular attention is given to the translations by Mariló Rodríguez del Alisal and to the contextualizing work of Javier Vives, whose contribution enables readers to understand the historical, performative, and symbolic dimensions of nō and kabuki theatre. The volume successfully balances translation, commentary, and hermeneutic reflection, establishing itself as a significant contribution to Japanese and theatre studies in the Spanish-speaking world.

Keywords: cultural mediation; nō; kabuki; theatre translation.



Japón a escena: traducción y pensamiento teatral en diálogo

En un panorama literario donde la traducción al español de teatro japonés sigue siendo escasa y, a menudo fragmentaria, *Japón a escena. Teatro nō y kabuki* de la Editorial Satori, se presenta como una obra que aspira a algo más que poner textos al alcance del lector hispanohablante: propone una mediación cultural compleja. El volumen no debe leerse únicamente como un ejercicio de traducción, sino como un espacio de convergencia entre prácticas filológicas y reflexión crítica.

Las piezas traducidas directamente del japonés (*Kantan* y *Kanjinchō*) a cargo de Mariló Rodríguez del Alisal conforman un trabajo riguroso, atento a las especificidades formales del teatro japonés y sensible a sus registros históricos, lo que constituye uno de los pilares del libro. Se percibe un esfuerzo sostenido por preservar no solo el sentido, sino también los ritmos, silencios y estructuras dramáticas que configuran estas tradiciones escénicas. Esta fidelidad no es meramente textual, sino también teatral, lo que permite que las obras se mantengan vivas como experiencias potencialmente escénicas.

Ahora bien, el acceso a este universo no se produce de manera inmediata ni casual. Es aquí donde adquiere un peso decisivo la aportación de Javier Vives, responsable de casi la totalidad de los capítulos introductorios. Lejos de funcionar como un simple acompañamiento, sus textos articulan un marco de inteligibilidad que sitúa las obras en su contexto histórico, estético, técnico y performativo.

En este sentido, la trayectoria previa de Vives —vinculada a la editorial Satori Ediciones, donde publicó un volumen sobre teatro japonés posteriormente reeditado— se deja sentir en la solidez de sus planteamientos. Su escritura no solo contextualiza, sino que interpreta: ilumina tensiones entre tradición y contemporaneidad, entre texto y representación, y entre formas teatrales y marcos culturales más amplios. Por su parte, la traducción de Rodríguez del Alisal, en diálogo con su aparato de notas, construye las condiciones para una interpretación que trasciende lo escénico y se proyecta hacia dimensiones sociales, espirituales y filosóficas.

El valor del libro reside, precisamente, en esta articulación equilibrada. Traducción y reflexión no se subordinan una a la otra, sino que operan en un mismo nivel, construyendo un dispositivo de lectura que permite tanto el acceso como la profundización. Así, *Japón a escena. Teatro nō y kabuki* no solo traduce obras, sino que hace accesibles también las condiciones de su comprensión.

En conjunto, nos encontramos ante un volumen que contribuye de manera significativa a los estudios sobre teatro japonés en lengua española, no solo por la calidad de las traducciones, sino por la inteligencia crítica que las acompaña. Esa doble dimensión —filológica y hermenéutica— es, en última instancia, la que convierte la obra en una referencia sólida y atractiva dentro de su campo.